

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE GASCON



GASCON

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE
MARCAT DE LAS LENGAS

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA
LO BON USAR DE LAS LENGAS
AU HESTENAU BAIONA

FORMULES DE POLITESSE
FORMULAS DE CORTESIA

- ★ Bonjour ! *Adiu/adishatz !*

- ★ Ça va ? *Que va ?*

- ★ Bien merci : *Plan mercès*
Pas très bien : *Atau atau*
Je suis fatigué(e) : *Que soi aflaquit (aflaquida)*

- ★ S'il vous plaît : *En v'ac pregar*

- ★ Où se trouvent les toilettes? *On se troban los comuns ?*

- ★ Où se trouve le bar? *On se troba l'estanquet ?*

- ★ Terrible cette journée ! *Que haram un pic au cremalh !*

- ★ Au revoir : *Au revéder*

- ★ À bientôt : *A bèthlèu*

- ★ Merci beaucoup : *Mercès hòrt (hèra)*

MARCHÉ DES LANGUES : **MARCAT DE LAS LENGAS**

- ★ Que désirez-vous ? Çò que desiratz ?

- ★ Je voudrais voir : *Que voliri véder*
 - un livre : *un libe*
 - une bd : *ua B.D*
 - un cd : *un C.D*
 - un dictionnaire : *un diccionari*
 - un livre d'enfant : *un libe taus maina(t)ges*
 - un livre de recettes : *un libe de recèptas*

- ★ Combien cela coûte-t-il? *Quant còsta aquò ?*
 - C'est cher : *Qu'es car*
 - Ce n'est pas cher : *N'es pas car*

- ★ Pouvez-vous me conseiller, s'il vous plait?
E podetz aconselhà'm, en v'ac pregar ?

- ★ Je repasserai tout à l'heure : *Que tornarèi lèu*

- ★ Quels sont les jeux de votre pays ?
Quaus son los jòcs deu voste país ?

- ★ Est-ce que je peux parler avec l'auteur?
E poish devisar dab l'autor ?

- ★ Quel immonde charabia ! *Quin borrim-borram !*

A LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE A L'ENDAVANT D'UA ASSOCIACION E D'UA LENGA

- ★ Parlez vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?
E parlatz aquera lenga dab quauques uns a Baiona ?
- ★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?
E parlan los vòstes hilhs ? E comprenen aquesta lenga ?
- ★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.
En la nosta associacion que i a cors de lenga, cant, dança, musica, cosina.
- ★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?
Tà quaus parats e vs'aplegatz sovent amassa ?
 - pour des repas : *tà repèish*
 - des excursions : *passejadas*
 - des loisirs : *lesers*
- ★ Ou vous réunissez-vous? *On vs'amassatz ?*
- ★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier.
Que'ns recampam hens un locau, en çò d'un particular.
- ★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident.
N'avem pas un lòc d'amassada, las autas associacions que'ns ajudan.
- ★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir.
N'avem pas mei un lòc los vesins qu'avèn heit ua peticion tà'ns har partir.
- ★ Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections.
N'avem pas mei un lòc mes lo mètge Grenet que'ns ne prometó un.

NUMÉRATION
NUMERACION

* Un	<i>un /ua</i>	Deux	<i>dus, duas</i>	Trois	<i>tres</i>
* Quatre	<i>quate</i>	Cinq	<i>cinc</i>	Six	<i>sheis</i>
* Sept	<i>sèt</i>	Huit	<i>ueit</i>	Neuf	<i>nau</i>
* Dix	<i>dètz</i>	Onze	<i>onze</i>	Douze	<i>dotze</i>
* Treize	<i>tretze</i>	Quatorze	<i>quatorze</i>	Quinze	<i>quinze</i>
* Seize	<i>setze</i>	Dix sept	<i>dètz-e-sèt</i>		
* Dix huit	<i>dètz-e-ueit</i>	Dix neuf	<i>dètz-e-nau</i>		
* Vingt	<i>vint</i>				

* Cent	<i>cent</i>	Deux cents	<i>dus cents</i>	Cinq cents	<i>scinq cents</i>
* Mille	<i>mila</i>	Deux mille	<i>dus mile</i>		
* Cinq mille	<i>cinq mile</i>				

* Premier	<i>purmer</i>	Deuxième	<i>dusau</i>	Troisième	<i>tresau</i>
-----------	---------------	----------	--------------	-----------	---------------

* Tiers	<i>tèrc</i>	Quart	<i>quart</i>	Trois quarts	<i>tru quart</i>
---------	-------------	-------	--------------	--------------	------------------

* 2 %	<i>dus per cent</i>			10 %	<i>dètz per cent</i>
-------	---------------------	--	--	------	----------------------

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE
DE LA PART DEU CONCORS GASTRONOMIC

- ★ Quelle est la spécialité de votre pays?
Quina es l'especialitat deu voste país ?
- ★ La cuisine gasconne est essentiellement à base de confit.
La cosina gascona qu'es essenciaument a basa de carn deu grèish.
- ★ Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer? Çò qu'etz a aprestar ?
-du poulet : *poret* - de l'agneau : *anhet*
- ★ Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:
Que hèi passar los tròç de carn hens quate culheradas d'òli.
- ★ Rajoutez-vous des herbes, des épices?
E hornitz èrbas finas, péber ?
- ★ On peut mettre du vin ou de l'eau?
Que's pòt hicar vin o aiga ?
- ★ On fait cuire doucement en couvrant
Que's hè còser a tot doç en cobrint.
- ★ Est-ce que je peux goûter?
E poish tastar ?
- ★ Ca manque de sel, de poivre
Que hè hrèita sau, péber.
- ★ Pas question que je vous livre mes secrets !
Ne voi pas briga desbotoà'm !
- ★ Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !
Mentre que devisas que n'i a qui tribalhan !
- ★ Il y a quelque chose qui brûle par ici !
Que i a quocausa qui crama ací !

BOIRE ET MANGER LO BÉVER E LO MINJAR

À la buvette : A l'estanquet

- ★ Je t'invite? *E t'inviti?*
- ★ Oui avec plaisir, j'ai soif : *Òc, dab plaser, qu'ei set*
- ★ Qu'est-ce que tu veux? *Çò que vòs?*
- ★ Je prendrai bien / Avez-vous? *Que beveréi/e avetz?*
du vin : *vin* du cidre : *pomada* de la bière : *cervesa*
du jus de fruit : *shuc de fruta* un apéritif : *aperitiu*
- ★ Maintenant j'ai faim : *Adara qu'èi hami*

À table : A taula

- ★ Combien coûte le repas? *Quant còsta lo repèish?*
- ★ Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris
Lo prètz qu'es de 8 euros, dab vin, hromage, dessèrt, café.
- ★ Je voudrais réserver pour... personnes
Que voliri reservar tà sheis personas.
- On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?
E ns'emplaçam au só, a l'ompra, devath un paraploja?
- ★ Bon appétit : *Ben que'vs hasqui.*
- ★ Comment trouves tu les plats? *Quin tròbas los plats?*
Très bon *hòrt bon* Bon *bon* Moyen *miélher*
Dégoutant *hastiau* Raté *mancat*
- ★ Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !
A tau prètz, que poderen har un esfòrç!
- ★ Poussez-vous ! *Tiratz-ve deu pashiu!*
- ★ Évidemment le plat gagnant est déjà fini !
Segur, lo plat ganhant qu'es dejà fenit!
- ★ L'an dernier c'était mieux : *L'an passat, qu'èra miélher*

SPECTACLE ET MUSIQUE ESPECTACLE E MUSICA



- ★ Quel est le programme de la journée?
Quau es lo programa deu jorn ?
- ★ Il y a plusieurs animations
Que i a mantrua animacions.
- ★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes
Lo matin que i a jòcs entaus mainages e adultes.
- ★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses
Lo vrèspe, que i a pèças de teatre, musica, un talhèr de danças.
- ★ Où va avoir lieu le spectacle ?
On se debana l'espectacle ?
- ★ A quelle heure cela commence-t-il? A quina òra avia aquò ?
- ★ Vers 14 heures : *De cap a las duas òras*
- ★ Jusqu'à 18 heures : *dinc a 6 òras*
- ★ D'où est ce groupe? *D'on es aqueth grop ?*
- ★ De Bayonne : *De Baiona*

PROVERBES OU EXPRESSIONS ARREPROÈRS O EXPRESSIONS



Thème : Nourriture/Repas
Viòca/Repeish

- ★ S'asseoir à table : *Plegar la cama*
- ★ Apéritif : *Aperitiu*

Thème : Qualifier les gens de

- ★ Bavard : *Clacassèr*
- ★ Qui court les filles : *Sauta brosta*
- ★ Homme sot : *Òmi pèc*



15 LANGUES PARMIS LES 35
PARLÉES DANS LES FAMILLES
DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

BASQUE

ESPAGNOL

CRÉOLE

GASCON

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

KABYLE

ARABE

CHINOIS

ALSACIEN

LANGUE DES SIGNES (LFS)



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.